

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010
Video: mazateco_JALAPA_DIALOGOS._02_08_2010_02
Audio: STE-000, STE-001, STE-004
Unidad didáctica: Diálogos de animales
Módulo textual: Borrador: *Chitú ko nañó* "El gato y el perro".
Participantes: María Concepción Amador Stg., Búlmaro Bravo Luna.
Fecha: Agosto 02, 2010.
Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.
Lengua: mazateco
Facilitador: Jean Léo Léonard
Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Chitú ko nañó

Chitú: -má ti'min naña tseanga

Nañó: -x̄i ín tifitsinka nda ntiana ji chitú tutinga

Chitú: -Mi chuu xi saki ji xi xk'ieenkjin a kui xe

Nañó: -jata íún tsianchi nga í ún, jmi nku ji xi (eyankjin), nda chanisen jmi saki, ja e kuakuyáma ta nku chanaxin chankanga sakuna kintea jñáchó.

Chitú: ta kuakuyama nkutsin kitikjuana ndve tsinkjiesán nga yjea chanisen jmé xi fatsubáya ní'yana.

Nañó: ja e chaa má xi í ún chokunma.

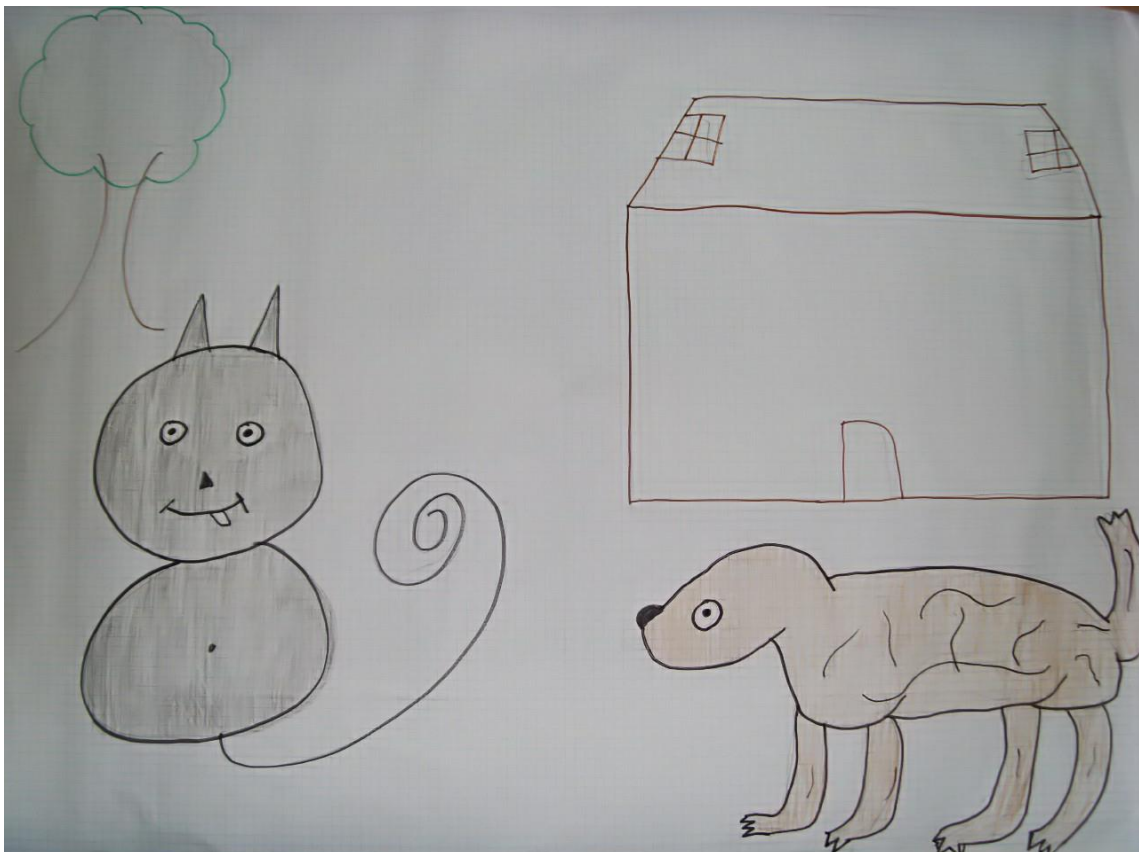


Fig. 1. Representación visual del diálogo *Chitú ko nañó* "El gato y el perro".

Video: <mazateco_JALAPA_DIALOGOS._02_08_2010_02> y <Mazateco_Jalapa_Dialogos_anim_Ponencia_02>
 Audio: STE-000, STE-001, STE-004
 Unidad didáctica: Diálogos de animales
 Módulo textual: Borrador versión castellana: *Chitú ko nañó* "El gato y el perro".
 Participantes: María Concepción Amador Stg., Búlmaro Bravo Luna.
 Fecha: Agosto 02, 2010.
 Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

"El gato y el perro"

Gato: ¿A dónde vas perro flojo?

Perro: voy a la cacería con el amo, gato panzón

Gato: qué animal puedes cazar tú, debilucho no es tu trabajo.

Perro: hago el esfuerzo, no como tú que eres muy pesado no atrapas ningún ratón, te voy a demostrar que atraparé un venado grande del cerro.

Gato: te demostraré lo eficiente que soy, hoy acabaré con todos los ratoncillos que andan en nuestra casa.

Perro: pues aquí veremos quién es más eficiente.

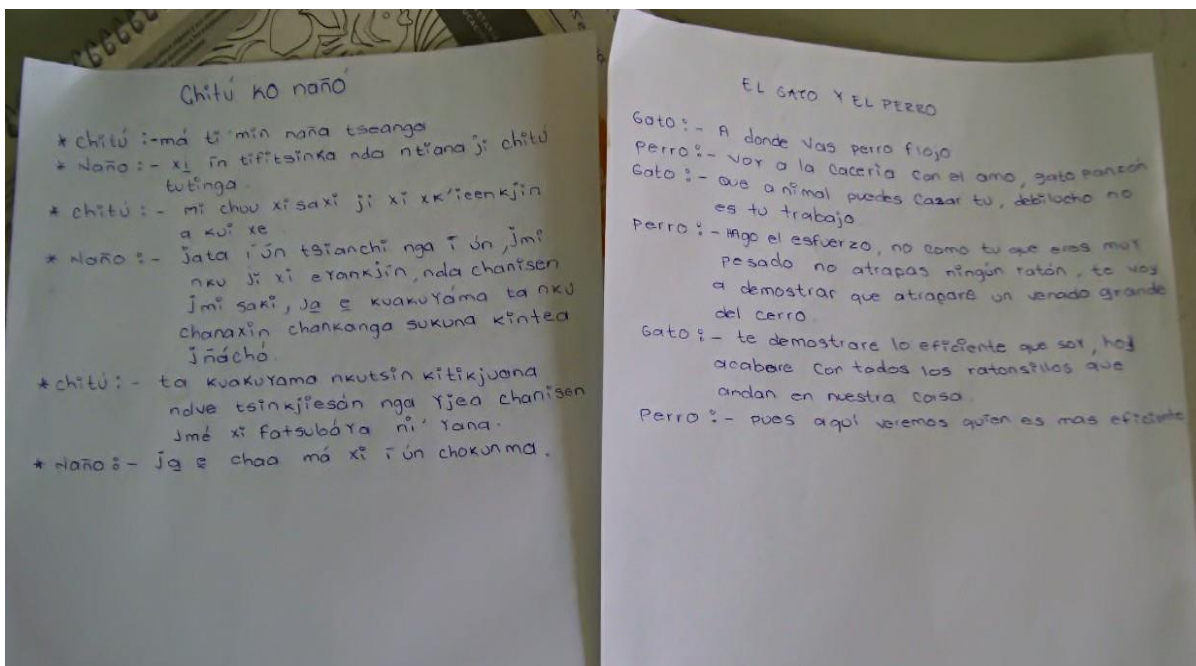


Fig. 2. Borradores: *Chitú ko nañó* + Versión castellana "El gato y el perro".

Video: mazateco_JALAPA_DIALOGOS._02_08_2010_02

Audio: STE-000, STE-001, STE-004

Unidad didáctica: Diálogos de animales

Módulo textual: Texto para las clases: *Chitú ko nañó* "El gato y el perro".

Participantes: María Concepción Amador Stg., Búlmaro Bravo Luna.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Chitú ko nañó

Chitú: -má ti'min naña (tseanga)

Nañó: -xi ín tífitsinka nda ntiana ji chitú (tutinga)

Chitú: -Mi chuu xi saki ji xi (xk'ieenkjin) a kui xe

Nañó: -jata íún tsianchi nga íún, jmi nku ji xi (eyankjin), nda chanisen jmi saki, ja e kuakuyáma ta nku chanaxin chankanga sakuna kintea jñácho.

Chitú: ta kuakuyama nkutsin (kitikjuana) ndue tsinkjiesán nga yjea chanisen (jmé) xi fatsub'aya ni'yana.

Nañó: ja e chaa má xi íún (chokunma).

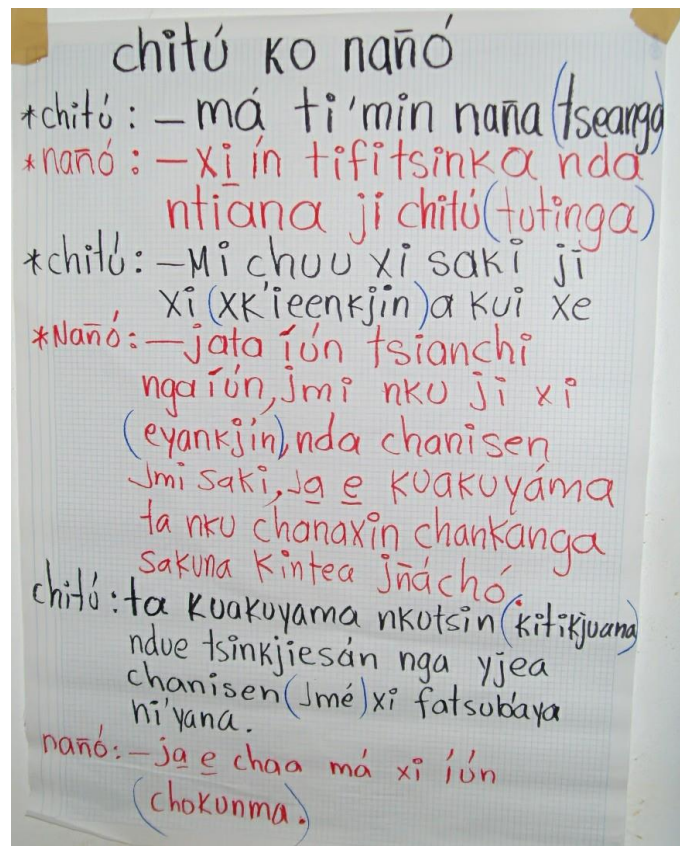


fig. 3. Papelógrafo *Chitú ko nañó* "El gato y el perro".

Video: Mazateco_Jalapa_Dialogos_anim_Ponencia_02

Audio: STE-000, STE-001, STE-004

Unidad didáctica: Diálogos de animales

Módulo textual: Texto para las clases: *Chitú ko nañó* "El gato y el perro" (Corregido).

Participantes: María Concepción Amador Stg., Búlmaro Bravo Luna.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México

Chitú ko nañó

Chitú: -má ti'min naña (tseanga^{kitikjua})

Nañó: -xí ín tifitsinka nda ntiana ji chitú (tutinga^{ntsji})

Chitú: -Mi chuu xi saki ji xi (xk'ieenkjin^{nkjankjin}) a kui xe

Nañó: -jata íún tsianchi nga íún, jmi nku ji xi (eyankjin^{kitsayé}), nda chanisen jmi saki, ja e kuakuyáma ta nku chanaxin chankanga sakuna kintea jñó.

Chitú: ta kuakuyama nkutsin (kitikjuana^{tseana}) ndue tsinkjiesán nga yjea chanisen (jme^{ngyuyaa}) xi fatsub'aya ni'yana.

Nañó: ja e chaa má xi íún (chokunma^{stjean}).

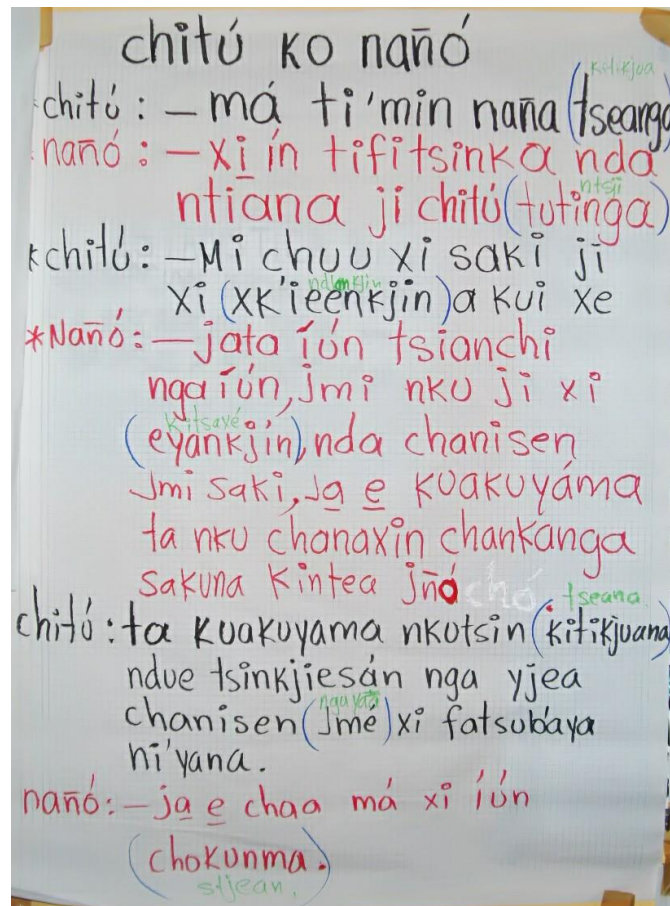


Fig. 4. Papelógrafo *Chitú ko nañó* "El gato y el perro" (Corregido)

Video: <mazateco_JALAPA_DIALOGOS._02_08_2010_02> y <Mazateco_Jalapa_Dialogos_anim_Ponencia_02>
 Audio: STE-000, STE-001, STE-004
 Unidad didáctica: Diálogos de animales
 Módulo textual: Lista de adjetivos y sustantivos: *Chitú ko nañó* "El gato y el perro".
 Participantes: María Concepción Amador Stg., Búlmaro Bravo Luna.
 Fecha: Agosto 02, 2010.
 Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Adjetivos		Sustantivos	
tseanga	- flojo	nañá	- perro
tutinga	- panzón	xj ín	- cacería
xk'ieenkjin	- debilucho	amo	- nda ntiana
eyankjín	- lento/pesado	chitú	- gato
kitikjuana	- eficiente	trabajo	- xá
jme'	- pequeño	chanisen	- ratón
chokunma	- mejor	jñó	- monte
		c jme	- pequeño
		ni'ya	- casa

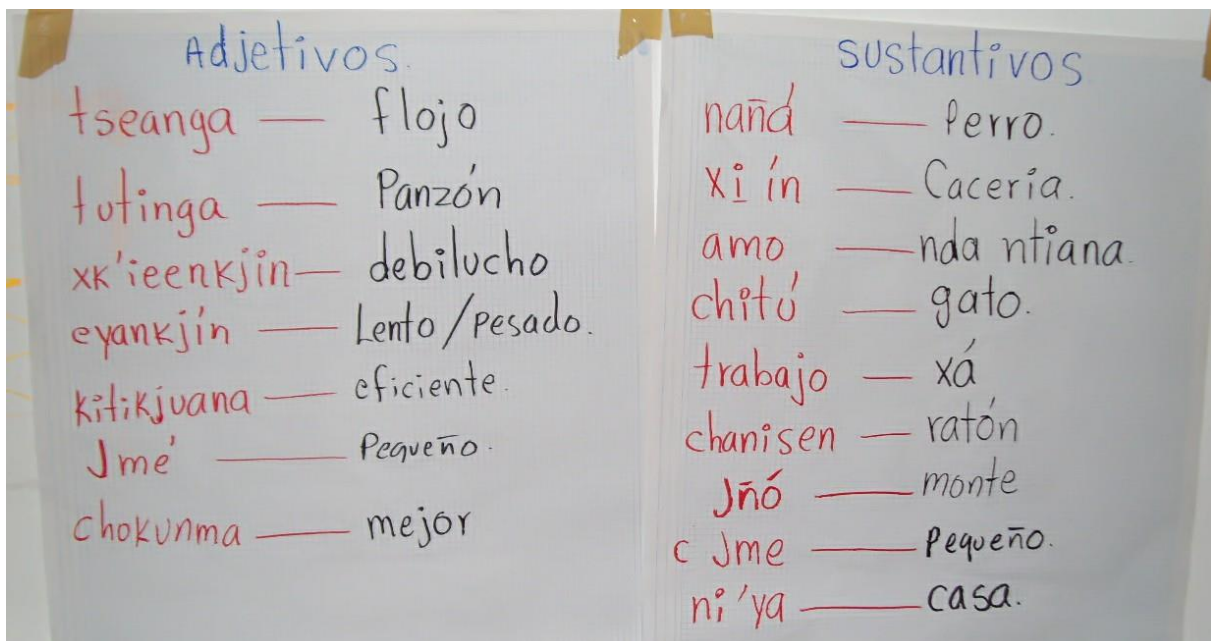


Fig. 5. Lista de adjetivos y sustantivos: *Chitú ko nañó* "El gato y el perro".

Video: Mazateco_Jalapa_Dialogos_anim_Ponencia_02
Audio: STE-000, STE-001, STE-004
Unidad didáctica: Diálogos de animales
Módulo textual: Pautas pedagógicas: *Chitú ko nañó* “El gato y el perro”.
Participantes: María Concepción Amador Stg., Búlmaro Bravo Luna.
Fecha: Agosto 02, 2010.
Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

ESPAÑOL

1er ciclo: -Rescate de conocimientos previos.
-Palabras con ch ñ n
-Condc. Del medio.
-Clasificación de animal de acuerdo a su alimentación

Español

2º ciclo: -Descripción escrita de animales domésticos.

Matemáticas:

-La estatura (cm. – m.)

Civismo

3er ciclo: -La conducta y el respeto

C. Nat.

-Forma de reproducción
-Nacimiento de los animales (ovíparo – vivíparo).

ESPAÑOL :

1^{er} ciclo: Rescate de conocimientos previos.

- Palabras con ch n n
- cond. del medio
- Clasificación de Animal de acuerdo a su alimentación

2^o ciclo: Descripción ^{español} escrita de animales domésticos.

matemáticas:

- La estatura (cm - m)

3^{er} ciclo: ^{civismo} La conducta y el respeto C. Nat.

- Forma de reproducción
- Nacimiento de los animales (oviparo - viviparo)

Fig. 6. Pautas pedagógicas: *Chitú ko nañó* "El gato y el perro".

Video: Mazateco_Jalapa_Dialogos_anim_Ponencia_02

Audio: STE-000, STE-001, STE-004

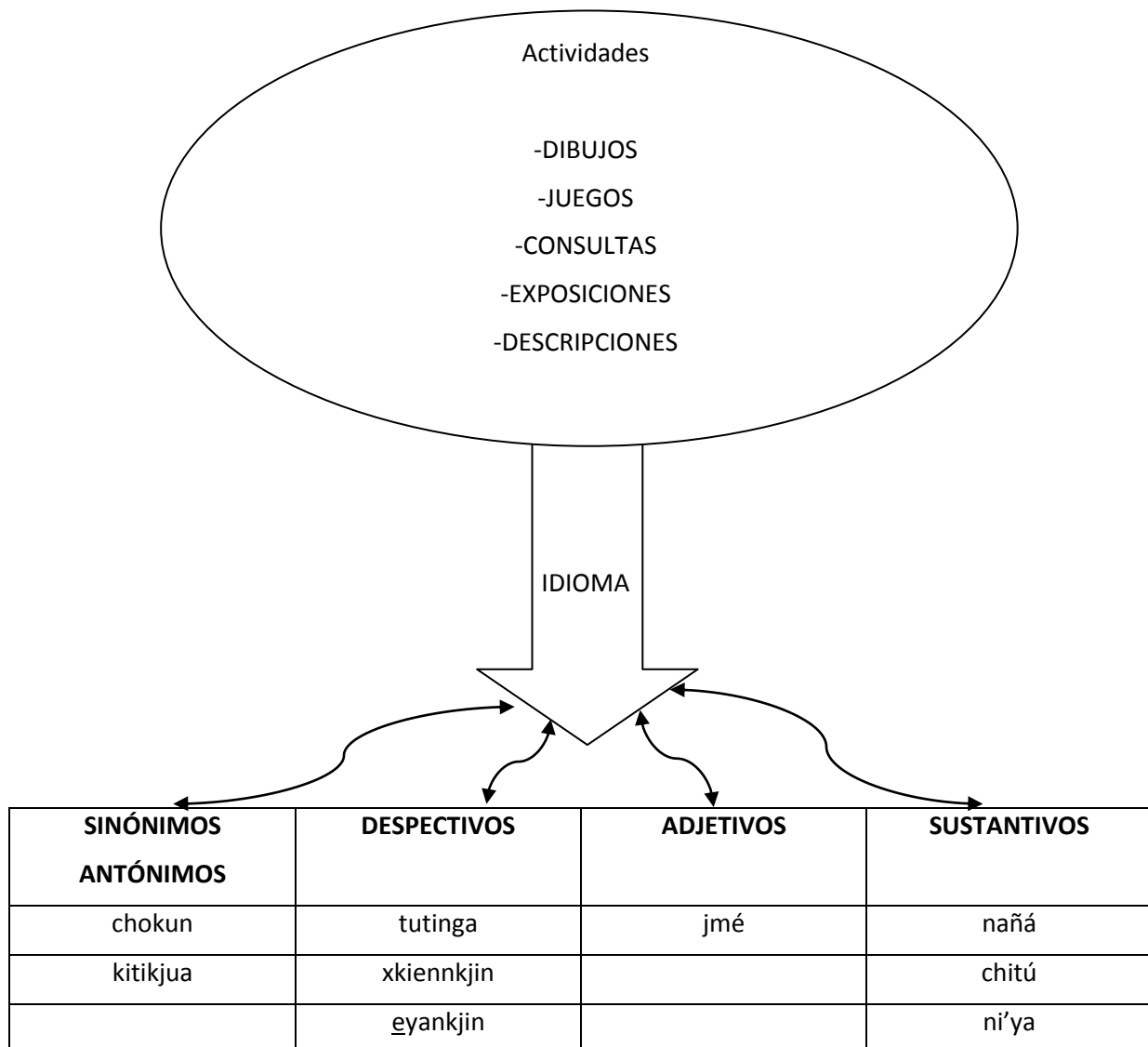
Unidad didáctica: Diálogos de animales

Módulo textual: Actividades: *Chitú ko nañó* "El gato y el perro" (representadas en el original en forma arborífica).

Participantes: María Concepción Amador Stg., Búlmaro Bravo Luna.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.



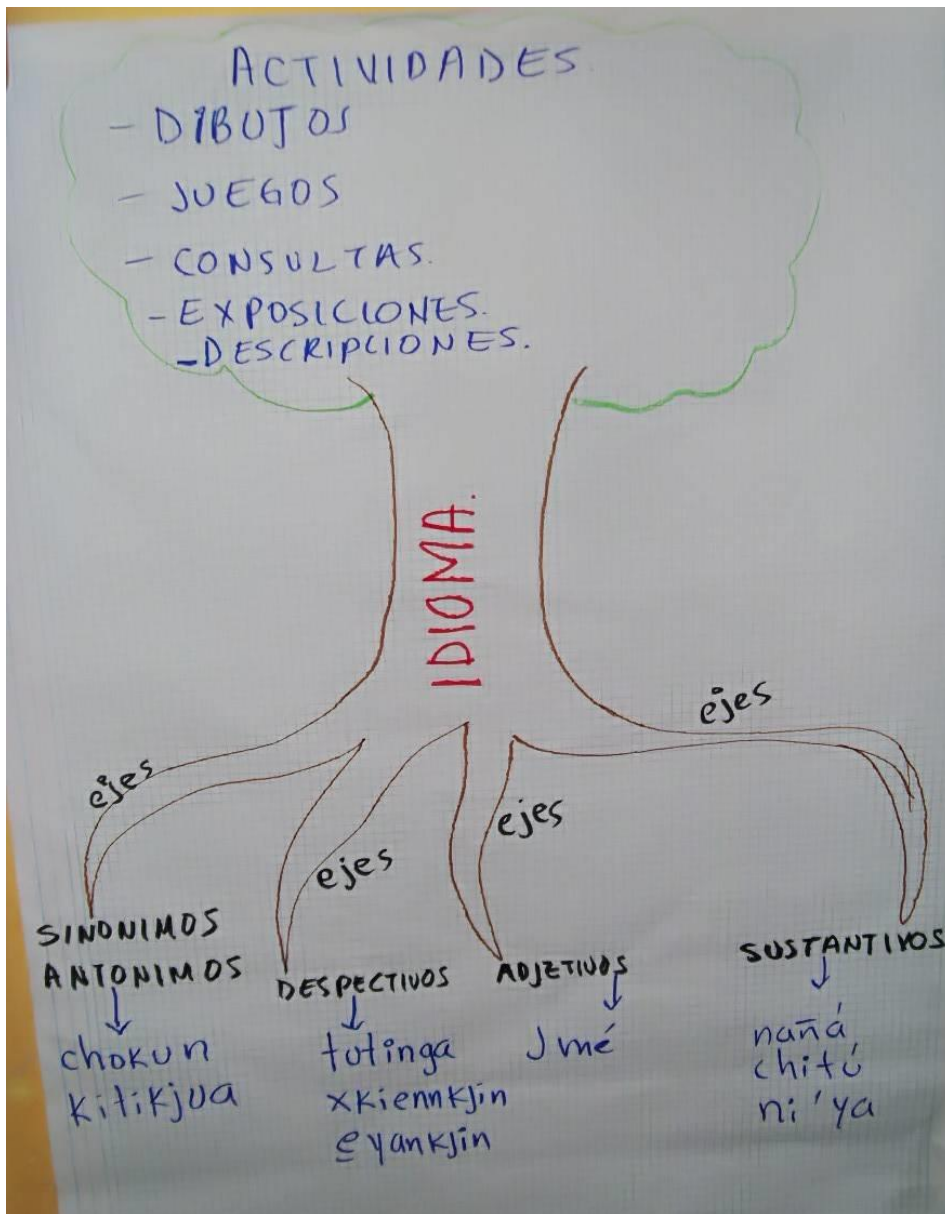


Fig. 7. Papelógrafo de las Actividades del texto *Chitú ko nañó* "El gato y el perro".